L'Office québécois de la langue française évalue des lecteurs électroniques

En consultant *Le grand dictionnaire terminologique* (www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html), on apprend que ce qui est bien souvent désigné sous le nom de *ebook* est en fait un livre numérique (ou *livre électronique* ou *livrel*), tandis qu'un *ereader* est un lecteur électronique (ou *liseuse électronique*, *livre électronique*, *tablette de lecture*, *lecteur de livres numériques* ou encore *lecteur de livrels*). Un lecteur électronique permet de gérer une multitude de livres numériques. Son utilisation présente des aspects linguistiques importants, tout comme celle d'un livre numérique, de la production jusqu'à la lecture de celui-ci. L'Office québécois de la langue française a évalué 11 modèles de lecteur sélectionnés par *Protégez-Vous* selon les sept critères suivants :

1. Au moment de l'achat d'un lecteur au Québec, la conformité à l'article 51 de la Charte de la langue française doit être assurée. Selon cet article, « toute inscription sur un produit, sur son contenant ou sur son emballage, sur un document ou objet accompagnant ce produit, y compris le mode d'emploi et les certificats de garantie, doit être rédigée en français ».
2. L'appareil doit pouvoir être configuré de façon à ce que la langue de l'interface soit le français. Il doit également offrir le soutien des paramètres régionaux selon les normes en vigueur au Québec (par exemple le format de la date et de l'heure). Les outils linguistiques comme le dictionnaire ou la synthèse vocale doivent également être offerts en français.
3. Si l'appareil offre un clavier tactile ou physique, il doit être possible de générer tous les caractères du français (aA-zZ, àÀ âÂ çÇ éÉ èÈ êÊ ëË îÎ ïÏ ôÔ ûÛ üÜ ùÙ ÿŸ; æÆ œŒ « ») au moyen du clavier pour les annotations, les commentaires et la recherche. Le clavier doit avoir une disposition QWERTY en usage au Québec.
4. Tous les caractères du français du livre doivent pouvoir être affichés convenablement. S'il y a plusieurs livres dans la bibliothèque, les titres comportant des caractères du français doivent pouvoir être convenablement affichés et triés.
5. Si l'appareil offre un outil de recherche, il doit tenir compte des caractères du français.
6. Le soutien technique offert par le fabricant doit être en français.
7. La procédure d'acquisition des livres (sur le site Web du fabricant le cas échéant) doit pouvoir s'effectuer en français.

Résultats des tests

Nous avons constaté que six des onze appareils testés ne sont pas adaptés au marché québécois puisque soit ils n'ont pas de clavier capable de générer les caractères du français, soit ils n'offrent pas un minimum de soutien du français dans la gestion des livres électroniques. Par contre, tous les modèles affichent correctement un livre contenant des caractères du français et d'autres langues, notamment en raison de l'encodage UTF-8.

Les modèles AURA, AURA HD de Kobo et Kindle Paperwhite 2^{e} génération de Amazon se distinguent, car parfaits technolinguistiquement, tandis que les modèles Kindle et Kindle Paperwhite de Amazon offrent un soutien technolinguistique acceptable. Ce sont les appareils qui offrent une expérience d'utilisation en français. Notons que le modèle Kindle Paperwhite de 2^{e} génération de Amazon offre une fonction de recherche avec lemmatisation, très intéressante et avant-gardiste. Les trois autres modèles de Kobo (eReader Touch Edition, Mini et Glo) ainsi que les modèles Cybook Orizon de Bookeen et Reader PRS-T2 et Reader PRS-T3 de Sony ne sont pas adaptés pour le français. À la lecture des résultats (voir le tableau à la fin), vous pourrez constater qu'il

reste des efforts à faire de la part des fabricants de lecteurs afin d'adapter leurs produits aux normes en vigueur au Québec, car il n'y a pas d'impossibilité technique. Pour connaître ces normes de traitement informatisé des données, on peut consulter le guide *Caractéristiques culturelles et linguistiques du Québec dans les technologies de l'information* sur le site Web de l'Office (http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/ti/car_ling_ti_20061122.pdf). Une procédure permettant d'opter pour l'interface en français et de configurer les paramètres régionaux pour le Québec est également fournie dans le tableau pour chacun des modèles.

Et l'offre de livres en français?

L'offre de livres numériques en français s'est sensiblement améliorée depuis quelque temps. Nous avons d'ailleurs recensé pour vous un certain nombre de sites Web proposant des titres en français, autant gratuits que payants.

Grâce à une offre croissante, nul doute que le public québécois sera bientôt en mesure d'acheter n'importe quel produit numérique en français!

N°	Diffuseur	Adresse du site Web
1	Amazon	www.amazon.fr
2	Archambault	www.archambault.ca/livres-numeriques-jelis-JLI-fr-ct www.jelis.ca
3	Bibliothèque et Archives nationales du Québec	www.banq.qc.ca/ressources_en_ligne/livres-numeriques/index.html
4	Bibliothèque nationale de France – Gallica	www.gallica.fr
5	Bibliothèque numérique ENI (spécialisée dans les livres d'informatique en français)	www.editions-eni.fr
6	BookCast.fr	www.bookcast.fr/librairie-bleue.htm
7	Ebooks libres et gratuits	www.ebooksgratuits.com/ebooks.php
8	eBouquin	www.ebouquin.fr
9	La Bibliothèque électronique du Québec	beq.ebooksgratuits.com
10	Livres pour tous	www.livrespourtous.com
11	LivresQuébécois.com	www.livresquebecois.com/livres_numeriques.asp
12	NumiLog, la librairie numérique	www.numilog.com
13	Payot Libraire	http://www.payot.ch/fr/eBooks
14	Publie.net	www.publie.net
15	Renaud-Bray	www.renaud-bray.com/vitrine_livre_numerique.aspx
16	Rue des libraires	www.ruedeslibraires.com
17	Zebook	www.zebook.com

Tableau

L'Office québécois de la langue française a attribué le sceau Technologie tout en français aux appareils pour lesquels sont offerts : l'emballage et la documentation en français, une interface en français et la possibilité de générer et de soutenir les caractères du français, ainsi qu'un soutien technique en français.

Modèle Fabricant ---------- Paramètre évalué	Kindle Amazon B008AK6BIC	Kindle Paperwhite Amazon B007M12DVM	Kindle Paperwhite 2e génération Amazon	Cybook Orizon Bookeen	Kobo eReader Touch Edition Kobo N905-KBO-B	Kobo Mini Kobo N705-KBO-B	AURA HD Kobo N204-KBO-N	AURA Kobo	Kobo Glo Kobo N613-KBO-B	Reader PRS-T2 Sony PRST2HBC	Reader PRS-T3 Sony
1. Conformité de l'emballage et des documents	oui	oui	oui	oui (emballage partiellement multilingue)	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
2a. Interface en français	oui	oui	oui (Français (Canada))	oui	oui (Français (Canada))	oui (Français (Canada))	oui (Français (Canada))	oui (Français (Canada))	oui (Français (Canada))	oui (région Canada)	oui (région Canada)
2b. Soutien des paramètres régionaux/ dictionnaire français	oui/oui	oui/oui (mais les ligatures œŒ ne sont pas traitées correctement)	oui/oui	s. o./non	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/non (seuls des dictionnaires bilingues et unilingue anglais sont offerts)	oui/oui
3. Clavier et génération des caractères du français	clavier à disposition séquentielle ABCDEF/oui	clavier à disposition AZERTY/oui	clavier à disposition QWERTY/oui	clavier à disposition AZERTY/non	clavier à disposition QWERTY/oui (sauf les ligatures æÆ, œŒ)	clavier à disposition QWERTY/oui (sauf les ligatures æÆ, œŒ)	clavier à disposition QWERTY/oui	clavier à disposition QWERTY/oui	clavier à disposition QWERTY/oui (sauf les ligatures æÆ, œŒ)	clavier à disposition QWERTY/oui	clavier à disposition QWERTY/oui
4. Soutien des caractères dans la lecture et dans le tri des titres	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/non (les caractères accentués se trouvent après le *z*)	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/oui	oui/non (les caractères accentués se trouvent après le *z*)	oui/non (les caractères accentués se trouvent après le *z*)
5. Soutien du français lors de la recherche	oui (par mot entier)	oui (par mot entier)	oui (recherche avec lemmatisation	non	oui (par mot partiel; sauf pour les ligatures)	oui (par mot partiel; sauf pour les ligatures)	oui (par mot partiel)	oui (par mot partiel)	oui (par mot partiel; sauf pour les ligatures)	oui (par mot partiel)	oui (par mot partiel)
6. Soutien technique en français (site Web, téléphone)	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
7. Interface en français pour l'acquisition de livres auprès du fabricant	oui	oui	oui	site européen en français (prix en euros)	oui	oui	oui	oui	oui	non (Reader Store en anglais seulement)	non (Reader Store en anglais seulement)
Sélection de l'Office québécois de la langue française	oui (malgré le clavier du point 3)	oui (malgré le clavier du point 3)	oui	non (points 2b, 3, 4, 5)	non (point 3 et, par ricochet, point 5)	non (point 3 et, par ricochet, point 5)	oui	oui	non (point 3 et, par ricochet, point 5)	non (points 2b, 4, 7)	non (points 4, 7)

Configuration des appareils

Modèle/Fabricant	Procédure pour obtenir l'interface en français	Procédure pour configurer d'autres paramètres régionaux
Kindle **Amazon**	Settings Device language; Set Français – select OK	
Kindle Paperwhite **Amazon** **B007M12DVM**	Settings Device options Language and dictionaries Language Français OK	Choix du clavier : Paramètres Options de l'appareil Langue et dictionnaires Claviers Français
Kindle Paperwhite **Amazon** **2e génération**	Settings Device options Language and dictionaries Language Français (Canada) OK	Choix du clavier : Paramètres Options de l'appareil Langue et dictionnaires Claviers Français (Canada)
Cybook Orizon **Bookeen**	Settings Languages… FR – Français	
Kobo eReader Touch Edition **Kobo** **N905-KBO-B**	Settings Language Français (Canada)	Format de date et heure : AA-MM-JJ HH:MM (24h)
Kobo Mini **Kobo** **N705-KBO-B**	Settings Language Français (Canada)	Format de date et heure : AA-MM-JJ HH:MM (24h)
AURA HD et AURA **Kobo** **N204-KBO-N**	Settings Language Select your language Français (Canada)	
Kobo Glo **Kobo** **N613-KBO-B**	Settings Language Français (Canada)	Format de date et heure : AA-MM-JJ HH:MM (24h)
Reader PRS-T2 et PRS-T3 **Sony** **PRST2HBC**	General Settings - Menu Language • Français	General Settings - Clavier • Français canadien - Pays/Région • Canada Paramètres date et heure - Format date • A/M/J - Format 24 heures [X]